**Вопросы и ответы по тендеру BIS-HVT-RFB-0012**

**Questions and answers under the tender BIS-HVT-RFB-0012**

1. **Вопрос:** **Должны ли тестомесильные машины оснащаться съемной дежой? Цена будет отличаться в зависимости от этого элемента.**

**Question**: **Should the dough machines be equipped with a removable bowl? The price will differ depending on this element.**

**Ответ:** Необходимы тестомесильные машины со съемными дежами. Пожалуйста, включите свои примечания к предложенной цене в ценовом предложении и в раздел исключений и дополнений тендерного пакета.

**Answer:** We plan to buy dough machines with removable bowls. Please make your notes to the proposed price in the Price Offer Sheet and in the List of Additions and Exceptions in the tender package.

1. **Вопрос**: **Тип стали для кастрюль, упомянутый в спецификациях - AISI304. Это должно быть исправлено на тип стали - AISI 201.**

**Question**: **The type of style mentioned in the specifications for the cooking pots is AISI 304. This needs to be corrected to steel type AISI 201.**

**Ответ:** Согласно нашим спецификациям, марка нержавеющей стали AISI 304, соответствует ГОСТу 27002-86 пункт 3.3: «Для изготовления корпусов и крышек посуды должен применяться тонколистовой прокат из коррозионно-стойкой стали аустенитного класса марок 12Х18Н9, 08Х18Н10Т, 12Х18Н10Т, 17Х18Н9, 08Х22Н6Т, 10Х14АГ15, 03Х17Н14МЗ по ГОСТ 5632-2014, прокат зарубежного производства из стали аустенитного класса марок 304, 304L, 316, 316L по [1], X2CrNiMo 17-12-2 по [2], а также стали других марок, допущенных к применению национальными органами здравоохранения и обеспечивающих выполнение требований настоящего стандарта».

**Answer:** According to specifications, AISI 304 stainless steel grade complies with GOST 27002-86 (3.3): “For the manufacture of cases and covers of cooking battery the following types of steel should be used: thin-sheet rolled corrosion-resistant austenitic steel 12Х18Н9, 08Х18Н10Т, 12Х18Н10Т, 17Х18Н9, 08Х22Н6Т, 10Х14АГ15, 03Х17Н14МЗ (GOST 5632-2014), austenitic steel of foreign production 304L, 316, 316L [1], X2CrNiMo 17-12-2 [2], and other steel grades approved by the national health authorities ensuring compliance with standard requirements”.

1. **Вопрос**: **Все ли кухонные подставки должны быть с перфорированными полками?**

**Question**: **Shall all kitchen stands be with perforated shelves?**

**Ответ**: Да, это требование Государственного санитарного стандарта КР. Перфорированные полки используются во избежание скопления воды на поверхности полок.

**Answer:** Yes, it is the requirement of the KR State Sanitary standard. Perforated shelves are used in order to avoid water accumulation on the surface of shelves.

1. **Вопрос**: **Каковы требования к температурному режиму холодильников?**

**Question**: **What are the requirements to the temperature regime of refrigerators?**

**Ответ**: Мы ожидаем поставки холодильников со стандартными температурными режимами для холодильных и морозильных частей.

**Answer:** We expect supply of refrigerators with standard temperature regimes for refrigeration and freezer parts.

1. **Вопрос**: **В ценовом предложении указана только цена за единицу. Как добавить потенциальные расходы на доставку к ценовому предложению?**

**Question**: **The price offer list includes only the price per unit. How should we add potential delivery costs to the price offer?**

**Ответ**: В Разделе «Ценовое предложение» тендерного пакета указано, что все цены должны предлагаться за единицу товара в 2 вариантах: а) **цена в сомах за 1 единицу, включая все сопутствующие расходы (доставка и установка) и налоги (НДС); б) цена в сомах за 1 единицу, включая все сопутствующие расходы (доставка и установка) без учета налогов (НДС).**

**Answer:** As specified in the tender package Section “Price Offer”, all prices should be offered per unit in 2 options: a) **price in KGS per 1 unit including all related costs (delivery and installation) and taxes (VAT); b) price in KGS per 1 unit including all related costs (delivery and installation) without taxes (VAT).**

1. **Вопрос**: **Вся поставка и установка кухонного оборудования должна быть завершена не позднее 15 августа 2019 года. Школы должны быть готовы принять оборудование для установки к 15 июля 2019 года. Можно ли указать даты доставки оборудования для каждого региона? Это будет удобно для нас и уменьшит наши складские расходы.**

**Question**: **All delivery and installation of the kitchen equipment has to be completed by August 15, 2019. Schools should be ready to accept equipment for installation by July 15, 2019. Is it possible for you to specify dates of equipment delivery to each region? It will be convenient for us and decrease our warehouse costs.**

**Ответ**: Наши тендерные документы содержат предварительный список школ / регионов для поставки кухонного оборудования, который может быть изменен во время контрактных переговоров. Выбранные поставщики будут уведомлены о готовности школы к установке оборудования, после чего их попросят доставить оборудование.

**Answer**: Our tender documents provide the tentative list of schools/regions for supply of kitchen equipment which can be changed during contract negotiation. Selected suppliers will be notified on school preparedness for equipment installation after which they will be requested to deliver equipment.

1. **Вопрос**: **Кто будет подписывать акты сдачи-приемки оборудования школами?**

**Question**: **Who will sign the statement of delivery and acceptance of equipment by schools?**

**Ответ**: Акт приема-передачи подписывается между поставщиком и школой - бенефициаром после поставки и сдачи оборудования школе в рабочем состоянии. Перед оплатой Мерсико подпишет окончательный документ GRN с поставщиком.

**Answer:** The Statement of Acceptance will be signed between the supplier and the beneficiary school after delivery and submission of equipment to the school in working condition. MC will sign the final GRN document with the supplier before payment.

1. **Вопрос**: **Если будет задержка в доставке, как будет применяться штраф - исходя из полной стоимости контракта или по конкретной школе?**

**Question**: **If there is a delay in delivery, how the penalty will be applied – based on the full contract value or by a specific school?**

**Ответ:** По школам.

**Answer:** By school.

1. **Вопрос:** **Будет ли поставщик обязан посещать школы несколько раз, чтобы проверить готовность школы к установке?**

**Question:** **Will the supplier be required to visit schools several times to check the preparedness of school for the installation?**

**Ответ:** Нет. Сотрудники Мерсико будут следить за готовностью школ к установке, и уведомлять поставщика о данной готовности.

**Answer:** No. MC’s staff will monitor preparedness of schools for installation and will notify the supplier on the preparedness.

1. **Вопрос**: **Будет ли приемлемой предоплата за поставку?**

**Question**: **Will the upfront payment for the supply be acceptable?**

**Ответ**: Авансовый платеж, не превышающий 30% будет приемлемым. 100% оплата после доставки желательна.

**Answer**: The upfront payment not exceeding 30% will be acceptable. 100% post payment is desired.

1. **Вопрос**: **Должен ли поставщик обеспечивать обслуживание оборудования после установки?**

**Question**: **Will the supplier be required to ensure maintenance of equipment after installation?**

**Ответ**: Поставщики обязаны предоставить 12-месячную гарантию на электрооборудование. В случае обнаружения неисправного оборудования или иной неисправности в течение гарантийного периода поставщики обязаны обеспечить ремонт или замену за свой счет.

**Answer:** Suppliers are required to ensure the 12-month warranty for the electric equipment. Where defect equipment is discovered or the malfunctioning during the warranty period, the suppliers will be bound to ensure repair or replacement at their own expense.

1. **Вопрос**: **Будут ли сертификаты соответствия стандартам КР, выданные ЕАЭС, приемлемыми для Мерсико?**

**Question**: **Will the certificates of conformity with KR standards issued by EAEU be acceptable for MC?**

**Ответ**: Сертификаты, приемлемые государственными органами КР для ввоза в КР, будут приемлемы для Мерсико.

**Answer:** Certificates acceptable by the KR state bodies for import to the KR will be acceptable for MC.

1. **Вопрос**: **Будет ли производиться оплата за каждую отдельную школу?**

**Question**: **Will there be a separate payment for each school?**

**Ответ**: В дополнение к Генеральному соглашению о закупке, подписанному между Мерсико и выбранным поставщиком, поставщик должен будет подписать дополнительно трехсторонние договоры между Мерсико, каждой школой-бенефициаром и поставщиком, в которых будет указана конкретная поставка оборудования для конкретной школы, включая конкретную сумму оплаты, условия поставки, другие условия для конкретной школы, на основании которых будет произведена оплата за поставку оборудования в каждую школу после проверки сотрудниками Мерсико успешного завершения поставки и установки оборудования.

**Answer:** In addition to the Master Purchase Agreement signed between MC and the selected supplier, the supplier will have to sign additional three-party contracts between MC, each beneficiary school and the supplier specifying the specific supply of equipment to a particular school including specifics on the amount of payment, delivery terms, other terms and conditions for a specific school based on which payment will be made for the supply of equipment to each school after MC checks and ensures the supply and installation of equipment has been successfully completed.

1. **Вопрос**: **Должен ли поставщик предоставить технический паспорт на каждый вид кухонного оборудования?**

**Question**: **Shall the supplier provide technical passport for each type of kitchen equipment?**

**Ответ**: Да. Одним из критериев является соответствие оборудования требуемым спецификациям, которые можно проверить только на основании технического паспорта производителя.

**Answer**: Yes. One of the criteria is compliance of equipment with required specifications which can be checked only based on the technical passport of the manufacture.

1. **Вопрос**: **Будет ли проверяться поставщик в дополнение к представленным документам?**

**Question**: **Will the supplier be checked in addition to the submitted documents?**

**Ответ:** Как указано в тендерном пакете, по завершении технической и финансовой оценки Мерсико может принять решение о дополнительной проверке надежности и финансовой состоятельности конкретного поставщика. Цель этого процесса – обеспечить гарантии, что Мерсико вступает во взаимоотношения с уважаемыми, этичными, ответственными поставщиками с хорошими финансовыми показателями и способностью выполнить контракт. Такая дополнительная проверка может быть в следующей форме, но не ограничиваясь только этим:

* Проверка рекомендаций;
* Посещение объекта поставщика;
* Анализ проверенной аудиторами финансовой отчетности поставщика;
* Определение взаимоотношений между оферентами/заявителями;
* Иной соответствующий документированный метод, дающий Мерсико уверенность в способности поставщика выполнить контракт.

**Answer**: As it is specified in the Tender Package, upon completion of both the technical and financial evaluations Mercy Corps will do additional due diligence process with a particular offeror or offeror(s). The purpose of the process is to ensure that Mercy Corps engages with reputable, ethical, responsible Suppliers with solid financials and the ability to fulfill the contract. At MC’s discretion, additional due diligence may take the form of the following processes but not limited to:

* Reference Check;
* Supplier’s facility site-visit;
* Analysis of audited financial statements;
* Determination of relations and affiliations between offerors;
* Other appropriate documented method giving Mercy Corps increased confidence in the supplier’s ability to perform the contract

1. **Вопрос**: **Должны ли поставляемые холодильники быть моделями No Frost?**

**Question**: **Must the supplied refrigerators be of the No Frost model?**

**Ответ**: Да, требуется модель No Frost в соответствии со спецификациями тендерного оборудования.

# Answer: Yes, No Frost model is required by tender equipment specifications.

1. **Вопрос**: **Будут ли опубликованы вопросы и ответы по данному заседанию?**

**Question**: **Will the Q&A be published?**

**Ответ**: Да, список вопросов и ответов без указания имен будет опубликован на тендерных сайтах.

**Answer**: Yes, the summary of Q&A without specifying names will be published on the tender sites.

1. **Вопрос**: **Может ли быть несколько поставщиков для поставки оборудования на севере и на юге или один и тот же поставщик для обоих регионов?**

**Question**: **Can there be several suppliers for supply of equipment in the North and in South or one and the same supplier for both regions?**

**Ответ:** Мерсико оставляет за собой право выбрать одного или нескольких поставщиков, отклонить все или любое предложение / заявку или ее часть, если это отвечает наилучшим интересам реализации проекта. Мерсико может выбрать одного или нескольких поставщиков, чтобы обеспечить своевременную поставку оборудования в указанные школы к установленному сроку.

**Answer:** MC reserves its right to select one or several suppliers, reject all or any proposal/bid or part of it if it serves to the best interest of the project implementation. MC might select one or several suppliers to ensure time supply of equipment to specified schools by the set deadline.

1. **Вопрос**: **Каковы критерии выбора поставщика?**

**Question**: **What are criteria of supplier’s selection?**

**Ответ**: Все критерии отбора приведены в опубликованном тендерном пакете.

**Answer**: All selection criteria are provided in the published tender package.

1. **Вопрос**: **Будет ли цена поставки включать НДС?**

**Question**: **Will the price of supply include VAT?**

**Ответ**: Поставка кухонного оборудования – это поставки гуманитарной помощи в виде социально значимых объектов для школьных учреждений по закону КР.

**Answer**: Supply of kitchen equipment is the humanitarian aid supply of the socially critical objects to school institutions by KR law.

1. **Вопрос**: **Если заявка поступила от консорциума, будет ли это приемлемым? Какие документы должен предоставить иностранный партнер?**

**Question**: **If the application comes from a consortium, will it be acceptable? What kind of documents should the foreign partner submit?**

**Ответ**: Мы предполагаем, что такой консорциум является юридически зарегистрированным бизнесом; поэтому должны быть представлены все документы по регистрации бизнеса. В разделе «Профиль компании» должна быть четко указана структура, форма собственности, количество компаний, входящих в консорциум, и т.д.

**Answer**: We assume that such a consortium is a legally registered business; therefore all business registration documents should be submitted. It should be clear in the Section “Company’s Profile” of the tender package, the structure, ownership, number of companies, etc. comprising the consortium.

1. **Вопрос**: **Каков срок действия справок от Государственного Налоговой Службы и Социального Фонда?**

**Question**: **What is the period of validity of the reference letters from the tax and social insurance state bodies?**

**Ответ**: 1 месяц, т.е. справки от Государственной Налоговой Службы и Социального Фонда, выпущенные в январе 2019 года за отчетный период, являются приемлемыми.

**Answer:** 1 month, i.e. the reference letter of the vendor’s good standing with tax and SF bodies issued in January 2019 of the reporting period will be acceptable.

1. **Вопрос**: **Нужно ли подавать электронную и бумажную версию предложений?**

**Question**: **Do we need to submit both electronic and paper version of bids?**

**Ответ:** У поставщиков есть два варианта представления: в отсканированном электронном виде выслать на специальный электронный адрес или в печатном виде (оригинал).

**Answer:** Vendors have two options of submission: in the scanned electronic copy to the special e-mail account or in printed copy (original).

1. **Вопрос**: **Возможно ли, чтобы наши специалисты проводили инструктаж для персонала школы, или нужны сторонние специалисты с сертификатами?**

**Question:** **Is it possible for our specialists to instruct school staff or there should be third-party specialists with certificates?**

**Ответ:** Одним из критериев оценки потенциальных поставщиков является наличие специалистов по установке кухонного оборудования, включая резюме специалистов.

**Answer:** One of the criteria of evaluation of potential suppliers is available specialists for kitchen installation including submitted resumes of such specialists.

1. **Вопрос**: **Перечень из 21 наименования является единым комплектом для поставки в каждую школу?**

**Question**: **Is the list of 21 items of equipment is the common set of goods to be supplied to each school?**

**Ответ**: Для каждой целевой школы будет формироваться индивидуальный список оборудования, исходя из потребностей.

**Answer**: Based on needs, an individual equipment list will be formed for each targeted school.

1. **Вопрос**: **Поставка оборудования будет идти разом во все школы или придется ждать готовности школ принять оборудование?**

**Question**: **Shall the equipment supply go to all schools at the same time or we will wait for all schools be ready to accept equipment?**

**Ответ**: Поставка будет осуществляться одновременно в школы Северного и Южного регионов по графику, составленному с учетом готовности школ и согласованному Мерсико с выбранным поставщиком. Планируемый срок завершения поставок оборудования во все целевые школы программы – 15 августа 2019 г.

**Answer**: Delivery shall be performed in the Northern and Southern regions of the KR based on the schedule agreed between MC and the selected supplier as per preparedness of schools. The planned deadline for the supply of equipment to all targeted schools is August 15, 2019.

1. **Вопрос**: **Просим выслать протокол сессии вопросов и ответов от 15 января 2019 года на данный электронный адрес.**

**Question**: **We request to send us minutes of the Q&A session dated January 15, 2019 to our specified email address.**

**Ответ**: Вопросы и ответы будут опубликованы на сайтах: [www.tenders.kg](http://www.tenders.kg), [www.procurement.kg](http://www.procurement.kg), [www.donors.kg](http://www.donors.kg).

**Answer:** Questions and answers will be published at: [www.tenders.kg](http://www.tenders.kg), [www.procurement.kg](http://www.procurement.kg), [www.donors.kg](http://www.donors.kg).

1. **Вопрос**: **Как я могу связаться с вами по телефону насчет тендера на поставку кухонного оборудования?**

**Question**: **How can I contact you by phone regarding the tender for the supply of kitchen equipment?**

**Ответ:** Согласно тендерным условиям, Мерсико не предоставляет информацию по телефону.

**Answer:** According to the tender conditions, MC does not provide information by phone.

1. **Вопрос**: **Касательно тестомесильной машины, где требуется дежа съемная из нержавеющей стали, насколько важна данная особенность?**

**Question: For dough machine with stainless steel removable bowl - how important is this component?**

**Ответ:** Возможность снимать дежу позволит ежедневно и качественно очищать ее от остатков теста, промывать и высушивать. Это важное условие для соблюдения санитарных норм в процессе приготовления горячего питания в школах.

**Answer:** The possibility to remove the bowl allows daily cleaning, rinsing and drying the bowl. This is critical for observing an important the compliance with sanitary standards of the hot meals processes at schools.

1. **Вопрос**: **Для составления графика поставки нам необходимо знать ориентировочный срок присуждения контракта. Можете ли вы предоставить такую информацию?**

**Question**: **In order to schedule a delivery, we need to know the approximate date of the contract award. Can you provide such information?**

**Ответ**: Генеральное соглашение с выбранным(и) поставщиком(ами) планируется к подписанию в феврале 2019 года. Трехсторонние договоры между школами, поставщиком и Мерсико будут подписываться не ранее апреля по мере поступления заявок от школ.

**Answer**: The master purchase agreement with the selected supplier(s) is planned for signing in February 2019. The three-party agreements between the schools, the supplier(s) and MC will be signed no earlier than April as soon as applications from schools are received.

1. **Вопрос**: **Могу ли я прийти к вам в офис?**

**Question**: **Can I come to your office?**

**Ответ:** Нет. По условиям тендера никакие переговоры с поставщиками не разрешаются на этапе подаче заявок.

**Answer:** No. By the tender terms and conditions no negotiations with suppliers are allowed at the stage of the tender submittals.

1. **Вопрос**: **Какой тип дежи тестомесильной машины требуется?**

**Question**: **What type of dough machine bowl is required?**

**Ответ:** Тестомесильные машины должны быть со съемной дежой из нержавеющей стали. Технические характеристики приведены в п. 5.2 пакета тендерных документов.

**Answer:** Dough machines should be with removable stainless steel bowl. Technical characteristics are provided in Section 5.2 of the tender package.